

# LE DEPARTEMENT



# SOMMAIRE

Chapitre I 智慧之聲 02-10

Chapitre II 青春光影 11-18

Chapitre III 影像旅途 19-26

Chapitre IV 塞納河遊記 27-40

Chapitre V 奇幻探索 41-46

Chapitre VI 回憶的留聲機 47-56



知  
慧  
之  
泉



## Pourquoi avez-vous choisi de vous engager dans l'enseignement de langue ?

Quand j'étais étudiante à l'étranger, étudiante en Chine, j'avais eu l'occasion de faire un échange linguistique avec une étudiante qui voulait apprendre le français, qui m'apprenait le chinois également. J'avais trouvé que c'était très intéressant. Et donc, ça m'a donné envie plus tard de me lancer dans l'enseignement. Et donc, j'ai commencé en master. Ça s'est bien passé. J'ai continué ensuite. Et puis, ça m'a toujours plu. J'aime bien l'idée de partager finalement ma langue, ma culture avec les étudiants. L'idée aussi de donner à quelqu'un une aide pour son avenir professionnel. Je trouve que c'est quelque chose de très intéressant.

# Julie Bohec \*



## Pourquoi vous choisissez d'enseigner à Taïwan ?

Pour plusieurs raisons. Déjà, parce que j'avais fait du chinois à l'université. Donc, au niveau de la langue, il y avait une certaine logique. Et puis, aussi parce que quand j'étais au lycée, j'apprenais déjà le chinois. Donc, au lycée, on avait fait un voyage linguistique avec notre professeur. Et notre professeur nous avait emmenés à Taïwan. Il nous avait emmenés à Wenzao, à Kaohsiung. On avait passé deux semaines à Wenzao où on avait appris le chinois le matin. On était allés s'amuser, visiter l'après-midi. Et puis, la troisième semaine, on avait visité Taipei. Moi, j'avais trouvé ça super. J'avais 17 ans. J'avais vraiment beaucoup aimé Taïwan. Et puis après, j'ai fini mes études dans l'enseignement. Je voulais revenir en Asie parce que j'aimais bien enseigner au public asiatique. Je trouvais que c'était plus intéressant que le public européen. Parfois plus difficile aussi pour vous, mais c'était aussi une base de cet intérêt. Et donc, j'ai vu sur l'Internet que Fu Jen recherchait un professeur. J'ai vite envoyé ma candidature et j'ai été acceptée. C'est pour ça qu'en 2017, je suis revenue à Taïwan.





## Comment préférez-vous vos cours et d'où viennent vos inspirations ?

Ça vient aussi à la base d'une formation. C'est une formation que j'avais faite justement avant de venir à Taïwan en 2017. Et puis, c'est quelque chose qui est venu petit à petit. J'ai commencé à utiliser certains jeux. Ça a plutôt fonctionné, donc j'en ai utilisé d'autres. En fait, il y a des jeux que je connais. Moi, j'aime bien jouer. Et puis, je regarde aussi régulièrement sur l'Internet les nouveaux jeux qui sortent. Et quand je vois les nouveaux jeux qui sortent, je me demande comment je peux les adapter en cours. Par exemple, ça serait bien quand on apprend la maison, ça serait bien pour débattre et ça serait bien pour les débutants, pour les nationalités, etc. Et c'est là que j'adapte, que je teste pour la première année, que je modifie éventuellement, que je change s'il y a eu des problèmes, etc. Et c'est comme ça que je fais mes cours.



## Comment diriez-vous votre vie à Taïwan ?

Ça vient aussi à la base d'une formation. C'est une formation Super ! Voilà, après, ça dépend de ce qu'on entend dans la vie. Mais que ce soit dans la vie à l'université, dans l'ensemble, ça se passe bien. Les étudiants sont agréables, ils ne sont pas trop pénibles. Même au niveau de l'université, dans le département, tout se passe très bien. Au niveau de l'extérieur de l'université aussi, les Taïwanais sont accueillants. Il y a toujours plein de choses à faire, plein de choses à vivre et à découvrir à Taïwan. Je ne vois pas d'autres adjectifs que très bien!





## Quels conseils donneriez-vous aux étudiants qui envisagent de se lancer dans l'enseignement des langues ?

Je leur donnerais le conseil, déjà, d'essayer. Je pense qu'il y a des possibilités, par exemple, pour les étudiants de master, d'aller dans des lycées, donner quelques heures. Il y a aussi, pour ceux qui veulent être professeurs de chinois pour étrangers, la possibilité de donner quelques heures de cours de chinois pour étrangers ou d'être assistants en France. Déjà, je leur conseillerais quand même d'essayer parce que je pense que l'enseignement, c'est bien. Mais ce n'est peut-être pas pour tout le monde. Et après, je leur conseillerais quand même d'avoir une solide formation. C'est-à-dire de ne pas se dire, je veux être prof, j'arrête la licence et je vais être prof. Mais quand même de prendre des cours de didactique, que ce soit de la didactique du chinois, s'ils veulent enseigner le chinois, ou du français, s'ils veulent enseigner le français à Taïwan. Mais quand même d'avoir des bases pour savoir comment créer un cours. Et de ne pas penser que parce qu'ils connaissent le français, le chinois ou l'anglais, ils sont capables d'enseigner ces langues. Et donc, devenir professeur, oui, tout à fait. Je pense que c'est un métier très intéressant, très varié, avec des niveaux différents, des âges parfois différents. Mais quand même avoir, à mon avis, d'abord une formation en master, peut-être en doctorat, s'ils veulent être dans le milieu universitaire, enseigner à l'université. Et ensuite, pouvoir avoir sa vie professionnelle, avoir son métier.



# Interview

# 蔣之英老師

Q：希望法文系的課程可以帶給學生什麼？

1. 透過學習法文的多種動詞變化、陰陽性增加學生的專注力和細心程度。

2. 藉由法文從美食、節慶、表演藝術、文學、建築特色等方面了解不同的民族文化，並培養不同的邏輯思維、分析事情的方法以及對於每件事更全面的看法。

例如：

(1) 有些法國人不輕易給建議，有句法文諺語說 *Les conseillers ne sont pas les payeurs.* 因為他們不希望給了這個建議後，如果結果不理想，到頭來害到對方，但很不一樣的是，亞洲人蠻喜歡跟前輩們請教的，一方面，被請教的前輩會有被受重視的感覺，所以很樂於給建議，另一方面，請教的人希望能透過他們，獲得更多實用的資訊及經驗。

(2) 台法對於抽地下水的新聞報導也很不同，每逢乾旱時法國的新聞報導必定會教導民眾保持地下水的重要性，而台灣的報導較多將重點放在抽地下水以解決乾旱問題，透過新聞報導的內容可以看到不同的觀點。

3. 學會法文可以為未來增加更多的可能性，不論進入哪個行業，法文這項優勢可以讓我們建立更多的人脈資源，也可以透過它獲得比別人多的第一手資料。



## Q：許多學生認為學習法文最難的是聽力，如何訓練聽力？

從自己感興趣的音檔開始，多聽多練，另外shadowing 練習也有幫助，老師自學西班牙文時，也是用聽力去學習，在google輸入想學的句子，不看文字而聽google給的語句發音，並思考該語句的意思，心想之後如果聽到這個句子能否聽懂（不要光用眼睛，要用耳朵學法文）

## Q：在法國讀書時有沒有遇到挫折的時候？

最大的困難就是聽不懂，那個時代沒有網路，不像現在擁許多影音資源可以運用，當時只有課本的錄音帶能練習聽力，所以去法國上大學部的課程時，都要特別詢問教授是否能用隨身聽錄音，而下課後回到租屋處便透過聽新聞、觀看連續劇多練習聽力，課餘時間除了多和法國人交流，還有去上許多自己有興趣的課，在學習專業技能的同時還能增進法文能力。

## Q：為何要研究語言學？

原本就對法文有興趣，學習的時候，曾向母語者提出問題，但時常得到模稜兩可的答案，無法解除疑惑，而後有朋友告知這方面屬於語言學的語意學，因此開始踏入語言學的研究領域，語言學讓我不僅能解除多年來語言上的困惑，也可以更有系統的學習一門語言。



# 老師 莊欣紀



不要被法文所侷限，在法文系學到的不僅僅是語言，還有法國文化。很多文化的東西可以帶入工作裡面，像是國際觀、美感等等隱形的能力很難用一個量表去衡量，但這些能力可以讓你在工作上與眾不同！

在法國讀書時印象最深刻的事？  
給予想出國交換的同學建議？

我在法國讀書的時候覺得非常辛苦，當時我剛從輔大法文系畢業，暑假也有去法國讀語言學校。但因為無法很好地理解老師上課的內容，考試時也不敢自己亂造句，所以很多都需要全篇背誦，有時候為了考試三四點都還不能睡覺。那段求學日子真的超級辛苦，但我覺得這也是只有年輕才能夠有辦法做的事情，那也是我語言進步最多的時候。

在成為老師之前做過哪些工作呢？

我在上大學的時候當過英文家教，這期間我只教了一個小朋友，從小一教到小四，我印象很深刻，這是我的第一份工作。我的第二份工作是在出國後開始的。我到法國的時候在一個基金會工作，這個基金會是提供法國外交部口譯服務的。當時我負責非法移民詢問和政治庇護的口譯工作。我還在一家高級珠寶店工作了很多年。有位珠寶設計師非常有名，他要到里昂自然科學博物館參展，需要有人幫他整理資料，也因此讓我對法國的高級訂製珠寶有更深入的了解。回到台灣後我到文藻法文系教書，後來我轉向業界從事商務方面的工作。在公司負責三個不同的部門，分別是設計部、進出口部和電視廣告及網路行銷部。當時適逢台灣網路行銷的起步階段，這段經歷讓我了解到網路行銷的重要性。我認為網路行銷對學生未來的就業非常有幫助，所以我把它與商務法文相關的課程結合在一起。我之前也做過進出口的工作，過程中都是自己摸索學習，所以更希望能把我在這方面的知識傳授給學生，讓他們具備這樣的能力來從事相關工作。

## 讀法文系出路會被限制嗎？

完全不會呀！以前我們都會有畢業後從事本科相關工作的迷思，但現在國外的大學認為進去學的都能被歸類於通識課程。所以其實學習不是只有知識本身，更是要學做人做事、如何自己獨立或是遇到問題時如何解決等等，不管從事生技業、科技業都會用到的。大家不用妄自菲薄，讀法文系不比任何人差，態度才是最重要的！

## 會鼓勵學生在就學期間實習嗎？

我非常鼓勵學生們去實習！以前我們在讀書的時候沒有那麼多實習的管道，像我就只有做家教。現在學生畢業不見得要升學，甚至80%的學生不準備升學。我覺得如果可以在求學階段當中累積工作能力其實是比較好的。在工作裡面錢是一回事，更重要的是學習應對進退，懂得如何「受教」。當學生可以一直犯錯，可是出社會之後，只要犯錯別人就會認為你能力不足。法文系不是像資工系、會計系、醫學系有明確的方向，但我們可以發展的領域非常多。在學生階段可以多給自己嘗試各種職業的機會，實習不見得以後就要做這個，但至少可以知道自己不喜歡哪個領域。

## 給對未來感到迷茫的學生建議？

我不認為你們現在就該確定未來的志向，人生的路很長，邊走邊學也沒什麼不好。在臺灣不像國外，從小就著重培養個人的興趣。我覺得可以先從自己有興趣的方向一一嘗試，就算結果不盡理想也沒關係，不用一定要設下階段的目標。老師是到業界工作後才又回到學校教書，也不是一開始就找到最終的答案。每個階段都有不同的想法，我們不該被框架所限制，而是順著人生這條道路一邊摸索一邊前進。

# *Chapitre* *II*



# 社團、劇場 與書海

## 黃亦柔

#開心每一天  
#單身  
#台南雙魚



**Q：以前參加過的社團活動？**

我有參加過系學會，還有大一的吉他社。大一時參加吉他社其實是出於好奇，我想說大學應該參加個社團，所以就去逛了社團博覽會。看到吉他社就覺得應該要加一下，殊不知他們都是從基礎開始教，我剛好跟朋友一起參加，最後還變成我在教他，後來就不太常去了。

**Q：為什麼想加入系學會？加入後有什麼影響？**

因為覺得學校的其他社團還好，就想說試試系上的。我也因為這樣交到了一群很好的朋友。其實大三之前就覺得自己未來會加入系學會，所以參加活動的時候會留意哪裡沒做好，加入系學會之後就可以實踐！

**Q：擔任系學會幹部時，  
是如何平衡學業  
和系學會的事務呢？**

對我來說，法文系的課業壓力不算太大，再加上我對成績要求不是很嚴格，所以即使是有期中期末報告多的時候，也不是很困難。我認為主要是心態的問題。在忙碌的時候，如果能保持好心情，開心一點，事情也會變得比較輕鬆。





### Q：學法文對生活的影響？未來想從事和法文相關工作嗎？

影響滿大的，像是看電影的時候會發現字幕或片名翻得不好，還有逛街和買衣服也會特別注意到。另外，可以找到法文相關工作的話當然不錯，我有想要找出未來的路，但現在我也沒有一個很直接的想法。

### Q：法文系中印象深刻的課程？

我很喜歡大一的閱讀與寫作，尤其是宜蓓老師的教學方式，讓我能夠很有條理地去學習。還有之英老師的文法課，可能大一的時候比較有壓力，但後來發現只要有回答，老師就不太會為難你。



### Q：如果同時有很多待辦事項會如何應對？

我會先把每個deadline都訂出來，我其實不寫行事曆，但比較急的的事情，我一定會記得去做，比如說報告或是考試。我覺得維持個人心態的健康比平衡學業更重要。

### Q：會後悔加入法文系嗎？

我覺得還好耶，因為本身就不太是一個會後悔的人，只有吃飯會後悔哈哈哈。像我選了法文系就會把它好好讀完，要對自己負責。如果參加系學會就要學著和別人社交、相處。最重要的還是要把自己顧好，不管是情緒上還是心理上，讓自己舒服最重要。你好事情就會好，就算事情不好，你好就好。



### Q：大學有打工嗎？

大二的時候有在理圖劇場打工，那時候什麼都不懂，跟那邊的人也不熟。但幾乎每天都會去，工作內容有租借流程、跑單、音控和燈控維護，還有指導來辦活動的人。我覺得大家可以多方嘗試，什麼都試試看，在輔大還滿多可以接觸多元東西的機會。像我去劇場工作，可以接觸到系外的人事物，而且又有專業性，我覺得還不錯。

**Q：郵輪的實習經歷十分特別，應徵的工作內容是？**面試是透過寄履歷與歌詩達亞洲區的經理面談，這也是與台灣郵輪協會合作的機會。雖然工作名義上是翻譯，但實際上工作內容會根據部門有所不同。船上有三個主要部門：餐飲部、前台和免稅品店。我在免稅品店翻譯鐘錶相關問題，後來也成為鐘錶銷售員。但因為店員不懂中文，有時候我直接與客人溝通會引起店員的不滿，但不管過程如何，只要我幫忙完成銷售他們還是滿高興的。

**Q：遇到最印象深刻的事？**

有一次航程快結束時遇到颱風，但沒有停駛。後來整艘船就像海盜船一樣，洗澡的時候連站都站不穩，會被撞來撞去。甚至走廊上每隔幾步就有一個嘔吐袋，是真的很可怕。

**Q：在翻譯過程中遇到的困難？**

船上基礎訓練不足，對鐘錶和珠寶的專業詞彙需要自學，而且船上網路昂貴，查詢不便，這些都是挑戰。但最重要的是要以服務客人為主，必須不斷學習和適應。

**Q：在大學有沒有做過哪份工作對未來有幫助？**

我在飲料店、補習班和酒商打過工。補習班的經驗讓我懂得語言教學的技巧，而在酒商的經歷與法文系較相關，讓我學會了關於葡萄酒的知識和侍酒服務，對未來職涯有幫助。

# 郵輪、 鐘錶 與酒窖



Vincent  
林皇文



**Q：有沒有小撇步可以分享給想要往這方面發展的同學們？**

要注意與船員達成默契，他們講到一個段落時會停下來讓翻譯人員轉達語意。此外，也得注意顧客的情緒，不能讓船員的推銷壓力影響到自身的服務品質，要盡力平衡好三方的關係。



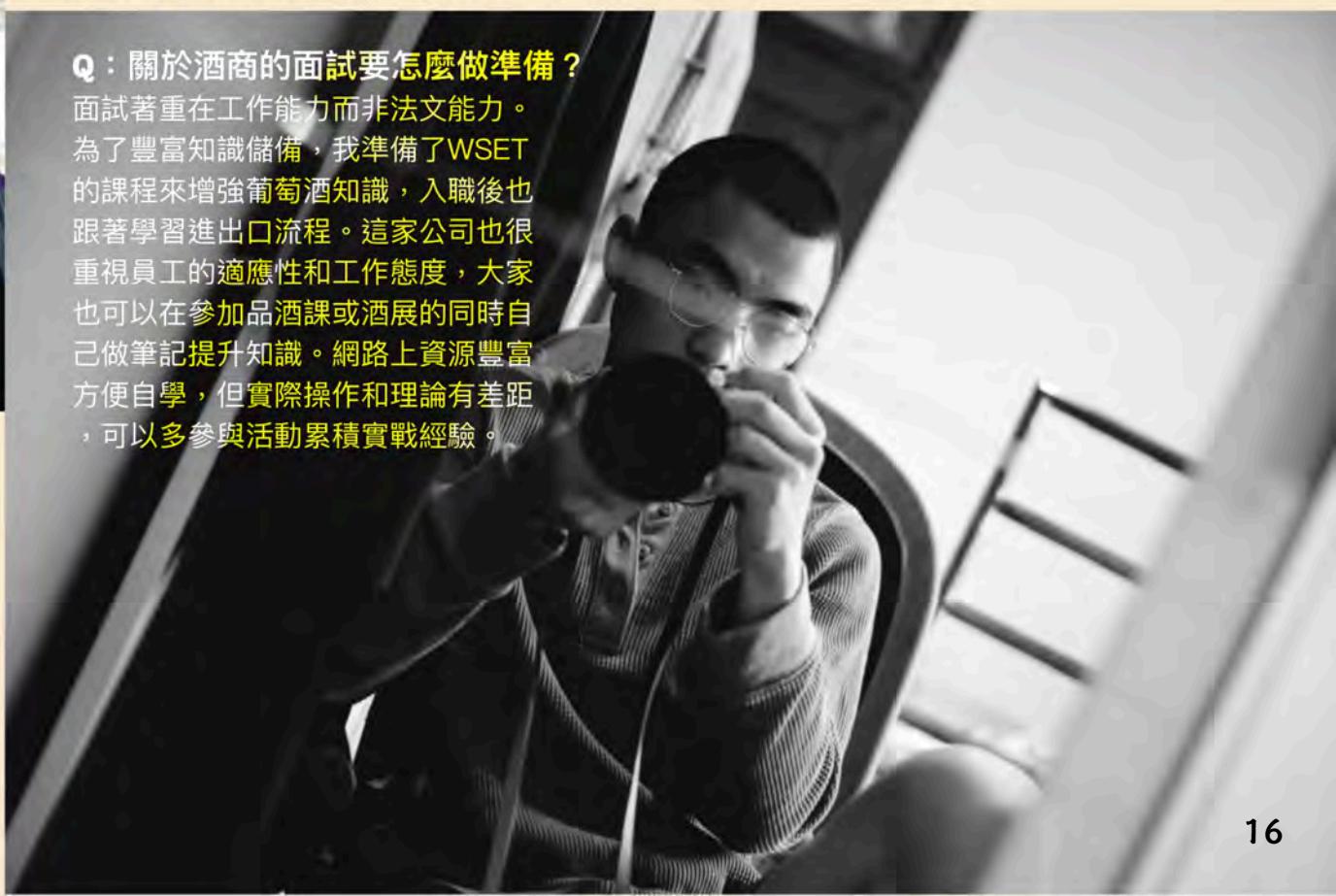
**Q：可以詳細介紹實習的酒商以及工作內容嗎？**

酒商規模小，只有八個人並以法國人為主。我們店長和總監都是法國背景，所以工作氛圍與之前待過的日商補習班截然不同，會更獨立和輕鬆。客人大多是法國人，所以法文能力雖然不是必要的，但是會有加分。法文不好也不用緊張，主要還是看工作能力。我們經常與法國工商會和文化協會合作，工作內容包括酒窖導覽和侍酒服務。在酒吧幫忙侍酒需要了解葡萄品種和酒的風格。有五百多種酒要記住，但重點是了解產地和品種的特點。我們有一位業務能憑酒的產地和年份賣酒，這對酒商來說很重要。

**Q：關於酒商的面試要怎麼做準備？**

面試著重在工作能力而非法文能力。

為了豐富知識儲備，我準備了WSET的課程來增強葡萄酒知識，入職後也跟著學習進出口流程。這家公司也很重視員工的適應性和工作態度，大家也可以在參加品酒課或酒展的同時自己做筆記提升知識。網路上資源豐富方便自學，但實際操作和理論有差距，可以多參與活動累積實戰經驗。



# 嘿！系上學生 小·秘·密

Q：為什麼當初會選擇雙主修？

**Alexis**：這其實是一個承諾，因為我想學法文，但家裡人表示不能只選法文。選擇語言相關科系，可能家人還是會擔心未來的出路。有些學長姐就會選擇雙主修、輔系或學分學程，來豐富自己的履歷。

**Valérie**：對我來說，雙主修是念大學最划算的方式，可以用一樣的價錢獲得兩倍的知識，我覺得很值得。上大學以前，我知道自己對於戲劇、大傳、語言和商院都很有興趣，選科系的時候就先選了一個感覺無法靠自己學好的領域：語言。當時也規劃要透過雙主修補充自己在金融和國貿領域的知識，其他領域我認為我的熱忱足夠支撐自己完全自學，就沒有透過學校資源學習。

**Ophélie**：當初會選擇雙主修是因為想說西文跟法文很像，都是國際通用的語言，加上我很喜歡西班牙的文化，覺得可以到西文系學習不同的課程是很好的機會，另外，我對西班牙的戲劇及歌曲也很有興趣，很想要有進一步的了解。而且因為雙主修的好處就是所有課都可以上，有興趣的都給他選起來就對了！當然時間還是要好好規劃～

**Eric**：語言一直以來都是我最突出的強項，同時是我最熱愛的領域。所以當初進入大學的目標，就是希望能透過選修不同的外語來挑戰自己。而輔大的西班牙文、法文等科系都是單獨成立的系所，課程不但更有系統性、學習資源與管道也更多，這也是我當初選擇輔大的原因。

Q：課業之餘的休閒活動？

**Alexis**：我喜歡當沙發馬鈴薯，還有偶爾去打個籃球。

**Valérie**：雖然我的空閒時間沒有到很多，但有時間的話就會看書。我覺得看書對我來說是最有效讓自己有安定感的方法。我是一個容易焦慮的人，當所有事情都擠在一起的時候，我會害怕每一件事情都做不好。我覺得看書就滿有用的，因為它可以提供實際解決問題的方法。

**Ophélie**：我其實也沒有什麼空閒時間。現在比較少花時間在閱讀課外書籍，因為平常要讀的東西已經很多了。在閒暇之餘，我會去編織或串珠來放鬆一下，順便聽聽音樂讓大腦放空，藉此調適心態，讓自己有充足的能量去做更多事情。

**Eric**：這兩年一大部分是追星。以前有比較多時間可以參加課外活動來放鬆，但現在就少非常多，所以改成聽偶像的歌來紓壓。

Q：如何平衡課業跟生活？

**Valérie**：其實我覺得在學期間是無法平衡的。很多事情都沒辦法預料。例如所有事情擠在一起。既然不能平衡，我們只能擺平自己的心態，告訴自己至少有在做事、我已經很努力了！不用強求每件事都要做到一百分。

**Ophélie**：大三上學期基本上沒有自己的私人時間。除了讀書和報告之外還要辦活動。所以我會把要做的事情全部列出來，再去檢視要如何一步一步達成。盡可能把事情做到好，可以對得起自己就好了。

**Valérie**：回顧這三年，很難確切講出到底有什麼明顯的變化。我問了身邊的人，他們說我比起高中的時候更提得起放得下。之前可能所有事情都想要攬在身上，現在就是做任何事情有盡力就好，能獲得好的結果當然不錯，但也可以坦然地把失敗當作一個經驗的累積。

**Q：進入法文系後的變化？**

**Ophélie**：進到法文系之後，讓我變得比較勇敢去嘗試更多不同領域的事情。

不光是在學習語言上面，也會去嘗試不同類別的系上選修課，找出自己的興趣在哪裡。

**Lili**：與其說是進入法文系，不如說是進入不同人生階段的變化。大學以後更需要自己規劃時間和生活，並了解自己、找到想追尋的目標，在自由與選擇之間找到平衡點。但進入法文系確實也帶給我更多元的機會，像是系學會辦理的各項活動、經營社群當小編等等，也更加深我對這個領域的興趣及能力。

**Q：讀書時如何避免被手機等外在因素所干擾？**

**Eric**：確實會被分心。像我們讀外文系不可避免的會用網路查單字或資料，所以我會確保自己將手機的使用時間進行區分，並先把代辦事項完成。這樣一來即便手機就在手邊也能忍住誘惑。然後告訴自己：「提早完成，我就可以提早開始休息！」我覺得大家不用把時間分配想得太有壓力，大概規劃就可以了，重點是要有彈性。讀書不一定要一口氣唸很多或唸很久，有效率才是最重要的。相對放鬆的時候就好好放鬆，該認真時也要努力專心。

**Lili**：我自制力滿差的，很容易會分心。我覺得大家可以打開手機的勿擾功能，就算有通知也不會顯示。

**Q：對於未來的職業有什麼規劃？**

**Valérie**：希望未來能從事法文相關的工作，另外我雙主修的科系是金企系，與商業有關，所以對我來說最好的情況就是進到法文相關的外貿公司工作。

**Ophélie**：我現在接的兩個實習都跟法文系沒什麼關係，但因為我的興趣主要是在劇場這個領域，所以畢業之後，如果劇場那份實習可以直接轉成正職的話，我會比較想要先做那份工作。如果未來有機會的話，也想到法國攻讀劇場相關的大學或研究所。

**Lili**：在大學這三年嘗試過很多不同的課程、社團及活動，最後比較有興趣的是外商或行銷方面的職業，能結合法文的語言能力當然是最棒的，目前希望可以找到相關的實習，實際去做做看才知道自己要的是什麼！

**Q：想對學弟妹說的話？**

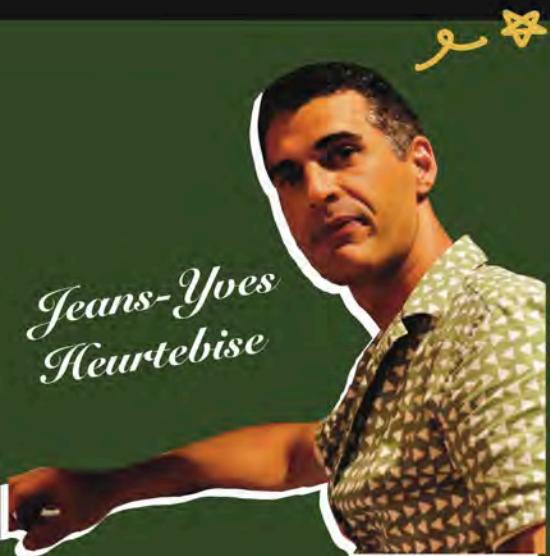
**Alexis**：像我之前大二的時候一直衝堂沒辦法修雙主修的課，所以留下了許多空閒時間，現在就有點後悔當時沒有特別安排自己要做的事。建議大家有空堂的話，不管做自己喜歡的事、學習新技能，又或是想做什麼都可以，也可以去圖書館或者是再多修一些學分（可能不被系上承認，但對未來履歷有幫助）因為現在跨領域整合，我們是數位人才，各個領域全部都要學，想做什麼就去做！

**Lili**：想做什麼就去做吧！機會很可能在猶豫的過程中溜走，凡事都要試試看才知道自己真正想要的是什麼，就算遇到挫折或是失敗了也可以成為往後的養分，最後想送給大家一句話：Everything happens for a reason. 所以不要執著於當下的不如意，誰知道多年後會不會變成幫助你成功的助力呢？





# 老師訪談—電影鑑賞與實作



Jean-Yves  
Heurtelbise

Q：準備這堂課時遇到的困難？對修課同學的期望？

A：難的部分在於電影實在有太多東西可以講，所以我分成歷史跟實作兩部分。歷史的部分，我以十年為一個單位，去找各時期具代表性的電影，在課堂上播放比較有特色的片段或預告片，讓同學們了解電影如何慢慢進步與改變。因為素材數量很龐大，還要經過篩選，我也沒有足夠的時間細講這些歷史，只花兩三個禮拜把六個月的東西說完對我來說是有點困難的。

實作的部分，我有教學生一些像是特寫鏡頭、廣角鏡頭、運鏡等等的專業術語。我認為如果要拍電影，就要有辦法分析它，因為每一個畫面都透露出許多訊息，像是拍攝手法、角度、距離、景深、畫面裡有多少人……等等，實在

有太多太多的細節。每個場景有各種不同的拍攝手法，但因為課程時間有限我也無法細講，這就是這堂課遇到最大的困難。

我是一個比較完美主義的人，我對學生的期望是如果你決定要做一個東西，就要做得好，這是我的理念。這堂課比其他課來的困難，因為在一般的課程可能不需要無時無刻拿出百分之百的認真，但在我的戲劇課和電影課是需要的。特別是演員，如果你決定要擔任演員，不能覺得哪些東西是不用拍的，或覺得自己演得很怪。不需要懷疑，直接做就對了，一但說了要做就表示你對這個作品有責任，我們要尊重這個作品並全力以赴。

Q：為什麼想開設「電影鑑賞與實作」課程呢？

A：第一個原因是因為電影已經屬於文化一部分，了解電影等於了解世界文化，每種文化都有不同的表達方式，包括電影的故事、內容、歷史也都不一樣。法國是電影拍攝的先驅，至今已有120年的歷史。當你學習電影史就同時學習了全世界的文化和歷史，因為不同國家都有他們自己拍電影的方式。對我來說，這些舊的電影、繪畫、書籍都屬於文化的一種，不會有高低之分，如果我們有文學課，我們也可以有電影課，我當時就想：「電影也算是文化很重要的一個代表，為什麼會沒有這堂課？」

第二個原因，雖然很多人都有拍攝的習慣，像是拍短片或是Tiktok。但這種拍攝方式比較沒有注意到藝術層面。雖然對拍攝有興趣，可是沒有認真去了解後面的故事、結果，還有藝術的潛力。在台灣很多人看電影，是因為喜歡演員或演員很帥很漂亮才想去看；又或是因為很多人去看，所以才想去看。在這堂電影課，我想讓學生了解主流電影不一定才是最好的，當然電影是個工業，也要賣文化作品，但電影也是一種藝術，如果一直受到好萊塢電影和八點檔戲劇的影響，就不能實際感受電影的藝術潛力，等到自己拍攝時就會缺乏藝術方面的想法和能力。你會用一個比較老舊或像動作片的模式拍攝或思考，並習慣很多事情需要在同時間發生，還有快速的鏡頭切換和剪輯。總結來說，我們看電影就要能看出它背後的攝影美學和潛力。



### Q：上這堂課的心得？

A：對我來說，這堂課雖然已經是第三次進行，但還是很不簡單。每一次都有不一樣的作品，每一次也都是一個進步，剪輯的速度越來越快，效率越來越高，每年都做得越來越好。在未來也許能夠分成兩堂課，一堂實作課和一堂理論課。而除了學士班以外，我也想在研究所開這門課程。



“電影也算是文化很重要的一個代表，為什麼會沒有這堂課？”

# 學生訪談—電影鑑賞與實作

受訪者：法文三 劉芸坪 Ambre、邱培甄 Ophélie、郭汶阡 Maëva、林杰 Jacques

## Q：為什麼想選這堂課呢？

Ambre：我本身對電影拍攝和製作滿感興趣的，所以馬上就選了這堂課。

Ophélie：我想了解更多有關電影的知識跟如何拍電影，因為在系上可以學到專業電影知識的課程很少，當時就想說既然有這個機會，儘管是開在大四的課程，我也想去嘗試看看。

Maëva：我本身也是對拍片這塊滿有興趣的，當初看到選課清單上有這堂課時，我就想一定要選到它。

## Q：在這堂課學到了什麼？

Ambre：因為這次都是英文和法文的台詞，我學到比較多的是咬字和語氣的表現，這兩項老師要求滿高的。

Ophélie：我本來就有在剪輯一些影片，這次的課程讓我學到了很多，發現之前在很多剪輯程式中沒有注意到的功能，也學會了如何使用它們。另外跟老師一起討論的過程中，也學到了不同的影片構成和組成順序，讓整個畫面和意境變得很不一樣。

Jacques：我學到了非常多，像是第一堂課老師教了一些電影設計手法，並用一部影片示範拍攝技巧，之後也讓我們透過作業熟悉上課內容，讓我學到了很多電影的專有名詞和知識。

## Q：有預期這堂課會如何進行嗎？

Ambre：我有一些影傳系的朋友，他們有大概告訴我電影拍攝的流程，所以我預期的是先想劇本，再開始排演，最後再進行拍攝。

Ophélie：我原本以為這堂課會是理論和實作各占一半，老師在拍攝過程會教一些專業的電影知識，實際情況確實與我預期的差不多。

Maëva：有聽說要拍一部作品，所以跟我預想的差不多。但老師在正式開始拍片前還有教了很多電影理論相關的內容，這是我原先沒有預想到的。

## Q：上課時除了自己負責的部分外，最想學的是什麼？

Ambre：首先是撰寫腳本，因為我本身對編劇這個職位滿有興趣的，想要學習如何運用簡短的篇幅來完整剖析一個角色，還有如何安排才能讓台詞更符合邏輯、貼近人心。此外也想多學習電影史，在老師指導我們分析演員的些微表情後，讓我想重溫經典作品，看他們是怎麼演的，我會想學習這些。

Ophélie：我覺得是演技，在演的時候不會知道實際出來的影片會是什麼樣子，演出的內容可能會被調換順序。

除了全程跟拍，我也跟老師共同剪輯，注意到透過剪輯能夠完全改變影片中演員原有的情緒，這讓我感到十分新奇。除了演員，我也很想學更多關於攝影機的拍攝角度、燈光和場景的部分。雖然這次拍攝微電影沒有用到這些比較專業的技巧，但是我覺得在一部電影裡，燈光的角度也是一門很重要的學問，隨著角度、亮度的不同，就會讓整部戲呈現出不一樣的氣氛。

Jacques：我在這堂課是一個助理的角色，主要負責瑣碎的事務。我會比較想要在腳本設計、劇情安排和拍攝技巧上有更深入的學習和了解。



## Q：課程中的困難或瓶頸？

Maëva：拍攝場地的選擇，因為這部作品需要特別的場景，不是一般的住家或教室就能拍的，我們為了這個部分苦惱滿久的。

Ambre：可能是我們跟老師的想法有比較大的差異，所以需要不斷地協調和互相妥協。但最後的成果還算不錯，而且也透過這個機會了解更多彼此的想法、體會到文化差異，我覺得學到滿多的。

Ophélie：因為我們有製作一個英文版，一個法文版，我原本以為這兩個版本會是一樣的東西，等於說法文版複製英文版的剪輯方式就好了，但後來老師有更多不同的點子，想要嘗試做做看不一樣的感覺，所以花了滿多的時間在了解彼此的想法。

## Q：有沒有某個時刻覺得這堂課充滿挑戰性？

Jacques：有時候痛苦、困難跟收穫是並行的，除了充滿挑戰性，在拍攝的過程中，我感受到自己每分每秒都在進步。

Ambre：因為這堂課是分組進行的，一組裡面有很多人，所以排演和拍攝的時間其實滿難協調的；除此之外，我是演員組的，需要唸和熟記法文、英文的台詞，台詞多的時候，壓力就會比較大。

Maëva：我覺得一開始分工還不太熟悉的時候，跟組員的溝通有點難度，因為有滿多同學是我本來不太認識的。

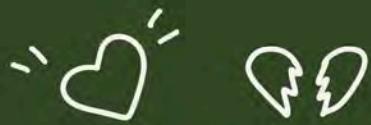
Ophélie：我們有去校外的林家花園拍攝，因為大家的時間都不太固定，去了之後也不能保證馬上就能拍好，結果花了很多時間在溝通和協調；我作為剪輯後製，之後跟老師約時間討論如何剪片也花了不少時間。

## Q：會推薦這堂課給別人嗎？

Ambre：這堂課需要大量的時間投入和溝通，我覺得對電影製作有興趣的人來選比較合適。選課之後，也要仔細考慮自己想負責的職位。

Maëva：在法文系的選修課中，這種實作的課程滿稀有的，如果想要體驗不一樣的課程，或是本身就對電影領域有興趣的話，我滿推薦的。

Jacques：我滿推薦這堂課的，因為平常很少有機會讓大家思考創作。如果想在大四選修戲劇概論或參與戲劇公演，這是一個提前體驗和學習的好機會。



## Q：上完這堂課的心得？

Maëva：我覺得這堂課有點難度，雖然本來就知道拍影片不容易，但實際操作後才發現有很多小細節需要注意，並不是隨便一、兩個小時就能輕鬆完成的。

Ambre：這堂課需要花大量的時間和心力去完成，如果真的好好投入的話是可以學到很多東西的。我會建議學弟妹選這堂課，如果很有興趣的話，也可以在修完這堂課後自己進修相關的課程。

Ophélie：大四有時間的話，我還會想再選一次這堂課。因為這次我們這組的導演是老師，而另一組完全是由學生全權負責，我覺得他們的作品蠻好的。所以如果大四有機會的話，我想嘗試從無到有都由學生自己發想和執行，看看會不會有什麼不一樣的結果。





河內  
河內  
河內  
河內



迷子記

# 瓦礫中綻放的法國電影之美

法國電影以其獨特的藝術風格和深刻的情感內涵著稱，無論是經典作品，還是現代電影，都在全球電影愛好者中享有盛譽。細究其百餘年的電影發展史，我們更能發現這個光鮮亮麗的表現，底下是以不間斷的「存在危機」所交織而成，不僅得面對美國電影無時無刻的霸權，過去更經歷「亡國」關卡，未來更要迎接 Netflix、Disney+等串流媒體衝擊。



## 百年法國電影產業的「生存危機」

法國百年來作為電影大國，絕非僥倖。除了法國人民對藝術的長期支持，法國人更懂得如何面對歷史鉅變，也就是在不斷產生的危機中維持藝術發展的生機。從「工業革命」，世紀末的盧米埃兄弟（Frères Lumière）發明電影機械，到二十世紀初的歐洲電影崛起，法國電影在歷史的洪流中屢次遭遇挑戰並頑強生存。

30年代的「詩意現實主義」（Réalisme poétique）與社會運動共生共振，然而二戰爆發，希特勒以「閃電戰」攻佔巴黎，法國被分割成納粹佔領區和魁儡維琪政府區。面對這一史無前例的危機，法國電影人異常團結，冒著生命危險在納粹監視下秘密創作，並成立國家電影機構Centre national de la cinématographie（即為現代的法國國家電影與動畫中心Centre national du cinéma et de l'image animée）和國家電影學校（IDHEC，現為La Fémis），為未來電影人才培養奠定基礎。《天堂的孩子們》（Les Enfants du paradis, 1945）就是在納粹佔領期間拍攝完成，展現了法國電影人在危機中逆境重生的能力。

## 戰後重建與美國電影的入侵

二戰結束後，法國電影的處境非但沒能喘口氣，美國電影業更是強勢進入法國市場，給本已脆弱的法國電影產業帶來沉重打擊。為了應對這一危機，法國電影人發起萬人大遊行，成功迫使政府修改與美國簽訂的條約，成立TSA (Taxe Spéciale Additionnelle)。這一法案不僅保護了法國電影市場，還創立了全球獨步的「電影稅」，用票房收入的10%作為國家電影發展基金，成功保護和推動了法國電影產業的發展。



LA BOUM 1980



## 藝術電影院與中型片的生存

2008年後，巴黎的小型藝術電影院面臨倒閉潮，因此法國電影人呼籲政府支持小型影院和中型片的發展，維持電影產業的平衡。CNC因此加強了對小型影院和中型片的支持，使法國電影產業不至於被極端化的大成本製作或商業化所吞噬。

2021年起，疫情肆虐和串流媒體的宰制成為法國電影的新挑戰。導演阿薩亞斯(Olivier Assayas)在《Le Temps présent du cinéma》中探討了這一主題，認為法國電影需要以「獨立電影道德」應對Netflix等串流平台的壓力。法國電影產業正面臨如何在全球化和數字化時代保持其藝術獨立性的艱鉅任務。

法國電影以其獨特的藝術風格和深刻的情感內涵，成為世界電影史上一顆璀璨的明珠。無論是經典導演的經典之作，還是現代導演的新銳作品，都展示了法國電影的無限魅力和創造力。隨著全球電影市場的不斷發展，相信法國電影將繼續以其獨特的視角和深刻的反思，引領電影藝術的潮流，為觀眾帶來更多感動與啟示。在不斷的生存危機中，法國電影展現了其堅韌不拔的生命力和持續創新的能力，使其在全球影壇上屹立不搖且獨樹一幟。

# 我的身體，我的選擇： 法國創全球墮胎權入憲首例

*Mon corps, mon choix.*

法國在經過國會兩院的聯席大會後（congrès）於2024年3月4日通過憲法修正案（projet de révision），女性尋求自願終止妊娠（IVG）的自由被寫入1958年憲法第34條，並於今年婦女節3月8日頒布生效，自此法國成為世界上首個將墮胎權載入憲法的國家。



近五十年來的墮胎權發展及多次改革，法國女性現今在懷孕滿14週之前，不需要提出任何理由、無需經過任何人同意，就有權自行決定是否終止妊娠，人工流產所需醫療費用，由健保公費百分之百補助。任何女性都不應該因為貧窮而被迫成為母親，或者被迫以不安全的方法自行墮胎。除此之外，任何妨礙自願終止妊娠的行為都需負擔刑事責任。

法國總統馬克宏更於社交媒體上恭賀法案順利通過，並稱此舉為『法國的驕傲』。

## 法國墮胎權歷史

法國墮胎權的發展可追溯回1974年，當時的首相Simone Veil勝任健康部長，提出了新的墮胎法案，並在國民議會為法案進行辯護，發表了振奮人心的演講：沒有一位女性會心甘情願地選擇墮胎……這始終是一場悲劇，且將永遠是一場悲劇。

法國也於1975年1月正式頒布簡稱作「Veil法」（Loi Veil）的法律，將女性施行自願人工流產的行為除刑罰化。但此法律僅是暫時性的，不處罰墮胎行為的效果僅限期5年。時至1979年，法國才終於把「自願性終止妊娠」合法化。此外從1981年開始，人工流產的花費，也進一步得以由社會保險支付。



## 是否具有法律效用及意義？



雖法國大多數人贊成此修憲案，但也有學者認為此舉的政治意圖大於實際效用，以目前法國關於墮胎的相關規定來看，似乎沒有任何法律上的必要性。憲法修正過後，立法機關也沒有任何立法或修法的義務，因為目前的法律已經完全符合新的憲法條文的精神。那麼為什麼法國的民意代表們仍然努力追求將墮胎自由的文字刻入憲法當中呢？

此次修憲案的促成可以追溯回2022年，美國推翻了有關女性墮胎合憲權的「羅訴韋德案」，對於各國這無疑是女性墮胎權利發展的倒退。法國婦女基金會（Fondation des Femmes）的勞拉·斯利瑪尼（Laura Slimani）說：「這權利（墮胎權）在美國已經消退。因此，我們沒理由認為法國可以免於這種風險。」支持修憲的陣營也表示將墮胎權入憲，能夠有效防範若將來極右派當權，輕易地取消墮胎權的法律保障。

修憲議題存在爭議及必要性問題，但其象徵性意義無疑是重要的，也在歷史發展上留下了重要的一筆。

# 駐法台北代表處與法國在台協會的文化交織

台灣與法國之間的交流源遠流長，從文化到經濟，各領域的互動都愈發頻繁與深入。駐法台北代表處和法國在台協會是兩國交流的重要橋樑，透過各種活動促進彼此的交流與合作。本文將介紹兩機構的背景與職責，以及近期的重要活動：駐法台北代表處舉辦的228紀念活動與法國在台協會主辦的在台灣法國短片節。



## 重要機構介紹

駐法台北代表處成立於1972年，代替正式的大使館肩負起了促進台灣與法國雙邊互動的重責大任。代表處的主要職責包括推動雙邊經貿合作、文化交流、科技合作以及協助在法台灣人的相關事務。多年來，駐法台北代表處不僅促成兩國間的貿易往來，還積極組織各類文化活動，提升台灣在法國的能見度與影響力。

法國在台協會（Bureau français de Taipei）成立於1991年，旨在推動法國與台灣之間的交流與合作。協會致力於文化、教育、經濟等多個領域，透過舉辦各類活動，如文化節、講座、展覽來加深兩國人民的相互了解。此外，協會也積極協助法國企業在台灣的業務發展，並提供相關支持與諮詢服務。



## 特色文化活動

駐法台北代表處於2024年3月22日，在巴黎六區的左岸電影院L'Arlequin舉辦了一場二二八紀念活動，播放《流麻溝十五號》並舉辦座談會。此活動旨在追思1947年台灣發生的二二八事事件並促進台法雙方對此段歷史的理解和對話。活動吸引了眾多來賓參加，包括法國政界人士、學者、台灣僑民以及媒體代表。駐法代表處大使在致辭中也強調這段歷史對台灣現代化進程的重要影響，期望透過該活動加深法國社會對台灣歷史脈絡與現狀的了解。主辦方更邀請歷史學者進行專題講座，現場氣氛莊重且感人。透過此活動可以使法國友人更深入了解台灣的過往與展望，也能帶動台灣和法國之間愈發緊密的關係。



在台灣法國短片節（FÊTE DU COURT MÉTRAGE À TAIWAN）是法國在台協會一年一度的重要文化活動。今年的短片節於3月22日在高雄市電影館舉行。活動期間，將放映多部來自法國的優秀短片，內容涵蓋劇情、紀錄片、動畫等眾多類型，其中因應巴黎奧運即將盛大開幕，更精心挑選了許多與運動相關的影片。這些影片不僅展現了法國電影的創意與多樣性，還反映了法國社會的各個層面。短片節的舉辦，不僅為台灣觀眾提供一個了解法國文化的多層次窗口，還促進了兩國在電影藝術領域的交流與合作。

未來，隨著兩國交流進一步的深化，相信會有更多精彩活動呈現在大眾的視野，也期望大家能積極參與，共同見證台法文化更近一步的文化碰撞。

# 歷久不衰的美味 — 乳酪

## 乳酪的起源

乳酪(法語：fromage)，又名起司、乾酪，歷史尚未記載前就已經存在了，它的起源眾說紛紜，歐洲、亞洲、中東地區都可能是它的發源地。相傳乳酪是起源於六千年前的阿拉伯，人們在旅行時將牛奶及羊奶放入皮革器皿中以作解渴之用，經過沙漠裡太陽的長時間高溫照射，加上路途顛簸搖盪，乳汁在皮革器皿中發酵，最初的起司就這樣誕生了。另外，據說古埃及墳墓旁就有起司的製作過程及器具的壁畫，而最早製作乳酪的陶製器具也在歐洲被發現。隨著時間過去，乳酪的製作過程及種類越來越多樣化，各地都融入了自己的傳統和文化，這也使得乳酪與各地都有了密不可分的關係。

法國前總統戴高樂曾說過：

《Comment voulez-vous gouverner un pays où il existe 258 variétés de fromage?》

由此可知乳酪對於法國來說是多麼重要的存在。法國與乳酪的關係可追溯至中世紀以前，當時法國的修道院在農村地區開始了起司的生產和製作，因為具有穩定的牧場和畜牧業，能自給自足地生產牛奶和其他乳製品。修道院內部的乳酪製作技術逐漸改良和發展，成為當時法國起司製作的主要中心之一。隨著貴族階級和市場的需求增加，乳酪的生產擴展至農村及市鎮，許多貴族和富裕的市民開始在自家莊園或家庭農場製作起司，並通過貿易在市場上銷售，促進了法國各地區乳酪的製作技術及風味的多樣化。



乳酪主要是以牛奶及羊奶製成，法國擁有的乳酪種類將近千種，根據產地、氣候、文化的不同，各地乳酪也呈現了不同的風味。目前法國有超過40種的乳酪獲得歐盟的A.O.P.(法語：Appellation d'Origine Protégée)認證，這是在歐盟各國內受到原產地命名保護制度所認可的證明，在原料、製作工法、熟成方式上都有詳細的規定，因此就算同樣的起司在其它地區或國家生產，也都不能使用相同的品名。

法國人對美食的熱愛和對品質的追求使得乳酪成為法國飲食文化中不可或缺的一部分，在了解乳酪的起源與法國和其的關係後，接下來就來看看乳酪有哪些類別以及法國人如何將乳酪與其飲食碰撞出美麗的火花吧！

## « Un repas sans fromage c'est comme une journée sans soleil. »

這句諺語足以體現法國人對乳酪的熱衷。據統計，法國每人每年會食用將近26公斤的乳酪，除了數量驚人之外，在品嚐乳酪的禮儀方面，也能看出法國人對這種乳製品的重視。乳酪主要可分為三大類：硬質乳酪、軟質乳酪、加工乳酪。

- **硬質乳酪**：具有堅硬的質地，需要經過長時間的發酵和加壓製成輪球狀，方便收成或存放。比如comté、beaufort、emmental。
- **軟質乳酪**：在較短的時間內發酵，水份含量較高，口感綿滑、柔軟、細緻，適合直接食用。比如camembert、brie、roquefort。
- **加工乳酪**：通常富含許多添加物，質地因具體加工方式而異。

在法國的飲食文化中，不可不提的便是乳酪和葡萄酒的組合。兩者的種類都是數不清地多，在餐酒搭配上也存在著無限可能。對於新手來說，可以遵循以下兩項原則搭配食用：產地的配合以及選擇熟度相當的產品。

### • 產地的配合

由於同樣屬於發酵食品，因此都是在適應各種土地氣候或風土(terroir)後所製作出富含地方色彩的產物。

例如：香檳搭配當地產的langres、chaource柔軟的奶香質地和香檳綿密的氣泡、豐富的果香及酸度相得益彰。勃根地生產的黑皮諾搭配具有獨特香氣且風味顯著的epoisses。阿爾薩斯帶有鮮明酸度和輕快酒體的白酒搭配香氣強烈、內在濕軟甘醇的munster。

### • 選擇熟成度相當的產品

例如：以酒體輕盈的葡萄酒搭配特點較少、適口性較高的新鮮起司。以酒體飽滿的葡萄酒搭配風味濃厚的藍紋起司。



葡萄酒和乳酪的搭配千萬種，而最好的搭配，還是要親自挖掘。最後希望大家都能享受到蘊含歷史文化的味覺饗宴。

# La vague verte : 時尚的綠色轉型

「快時尚」在法國受到許多關注。法國政府於2024年3月14日通過一項關於減少紡織業對於環境影響的法案 (Proposition de loi visant à réduire l'impact environnemental de l'industrie textile)，加速法案通過的原因是法國政府發現了一個日漸嚴重的問題：中國知名快時尚品牌SHEIN的崛起。SHEIN平均每天推出7,200多種新服飾款式，還有超過47萬種產品，數量是法國傳統品牌的900倍。不僅對環境造成巨大的影響，也衝擊法國本土的時尚產業。



法國政府為了保護本土時尚產業以及減少紡織業對環境的破壞，逐年增修不同條款和政策來改善現況。一次性時裝公司需明確地在其官網標示相關資訊：回收或修復衣物、理性購物、此公司對環境的影響。除此之外，2024年底將實施環保觀念量化，各公司須基於公司運營方式以及販賣的產品進行生態評分評級。



## EPR (Extended Producer Responsibility)

又稱為延伸生產責任。法國政府鼓勵企業設計更具永續性和可回收性的產品及製造流程。為了符合規定，企業必須展現它實現循環經濟模式的努力，包括產品再利用、回購和回收計劃。與此同時，從2025年一月起，法國全面禁止快時尚品牌打廣告，企圖減少不環保的消費行為。

## Fashion Green Hub

接下來介紹除了政府以外在環保時尚默默耕耘的Fashion Green Hub。Fashion Green Hub的組成包括時尚和紡織公司、社區、培訓中心及永續時尚計畫領導者。自2015年底成立以來，它致力於為時尚提供更加永續、道德、本地、創新的解決方案，不僅為該地區創造了就業機會，同時也符合歐盟的脫碳目標。其貢獻如每年舉辦關於環保時尚的論壇、於教育機構設立商業培訓課程，包括藝術指導、環保材料、企業管理以及電子商務。從新時代教育著手，培養更多相關人才，並集合來自不同組織的力量從而建立永續發展的產業環境。

# Pour l'environnement - VEJA

**VEJA**, 以西班牙文命名, 但其實是牌, 「環保優先」是其品牌的核心「看」的意思, 意在期望消費者能上, 同時也能看見品牌背後在設。除了使用有機和環保的材料外, 接和農民購買棉花或與非政府也制定嚴格的原料採購標準, 消費者的健康。在扣合「環碳排放量、花費時間研究如進而達到誠實面對消費者的目的。

一個來自法國的經典休閒鞋品理念。VEJA翻成中文即為把眼光放在鞋子的設計小巧設計與製造流程上的用心和努力。VEJA希望堅守公平交易原則, 直組織合作, 支持更多原物料廠商。確保不含環境汙染的元素, 以保障保時尚」主題的同時, 計算二氧化何減少碳排放和運用可再生能源,



雖然並不是所有人都能接受VEJA的價位, 但它對於環保、公平交易及品質的堅持仍然備受肯定, 其理念也引領著時尚界朝「綠色生活」邁進。讓平凡的我們也不禁思考, 有什麼是我們能為了環境、為了彼此、為了下一代而努力的呢?

# ♪ 浪漫主義色彩： 特立獨行的法國音樂劇 ♪

「音樂劇」是一種綜合了音樂、歌唱、舞蹈和戲劇表演的舞台藝術形式。這種表演形式以其生動的敘事方式和豐富的視聽體驗吸引了廣大觀眾。然而他不僅僅是歌唱和舞蹈的展示，更是以元素的結合和角色的共鳴編織故事情節。音樂劇中的音樂和歌曲是敘事的重要工具，透過被賦予生命的旋律和歌詞，進一步強化劇情的發展和角色之間的互動。此外劇的每一個細節都經過精心設計，得以提升整體表演的感染力和視覺吸引力，為觀眾創造一個引人入勝的沉浸式體驗。現在我們將帶各位走進法國音樂劇的世界裡，一起了解這個已在法國輝煌已久的古老文化是如何長存的吧～

音樂  
意在



## 中世紀與文藝復興時期的起源：

法國音樂劇的根源可以追溯到中世紀和文藝復興時期的戲劇和音樂表演。早期的宗教劇和世俗劇如「奇蹟劇」和「道德劇」，經常包括音樂和歌唱，這些形式為後來的音樂劇發展奠定了基礎。尚-巴蒂斯特·呂利 (Jean-Baptiste Lully)

(tragédie lyrique) 創作了法國首部歌劇，也發展了「抒情悲劇」

劇。而呂利也 (Molière) 與劇作家讓·拉辛 (Jean Racine) 和莫里哀合作，創作了如「偽君子」(Le Tartuffe ou l'imposteur) 及「吝嗇鬼」(L'Avare) 等許多重要作品。

## 古典時期與啟蒙時代：

在18世紀，法國喜歌劇 (Opéra Comique) 逐漸興起，這種形式結合了對話和歌唱，反映了啟蒙時代的思想和社會變遷。安德烈·格雷特里 (André Grétry) 是這一時期的代表作曲家之一，他的作品幽默且富有批判精神。到了19世紀中期，雅克·奧芬巴赫 (Jacques Offenbach) 成為輕歌劇 (Opérette) 的代表人物。他的作品如《天堂與地獄》(Orphée aux enfers) 和《美麗的海倫》(La Belle Hélène)，充滿了諷刺，對法國音樂劇產生了深遠影響。他的作品輕鬆愉快，生動地反映了當時巴黎的社會生活和文化氛圍。在19世紀晚期，察爾斯·古諾 (Charles Gounod) 和喬治·比才 (Georges Bizet) 創作了許多具有戲劇張力和情感深度的歌劇。古諾的《浮士德》(Faust) 和比才的《卡門》(Carmen) 便是其中的代表作，這些作品影響了音樂劇未來的發展。



## 20世紀的創新與融合：

到了20世紀，法國音樂劇開始融合更多現代元素和國際風格。雷蒙·弗朗西斯（Raymond Lefèvre）和米歇爾·勒格朗（Michel Legrand）等作曲家，將爵士樂、流行音樂和傳統法國音樂融入音樂劇創作中：

“

”

**《悲慘世界》（Les Misérables）**：這是一部創作於1980年，改編自維克多·雨果（Victor Hugo）筆下同名小說的音樂劇，並獲得了巨大成功。這部作品不僅是個人救贖的故事，還是19世紀法國社會的縮影，揭示了當時社會的不公和人性的光輝。音樂劇忠於原著小說的情節，講述了尚萬強（Jean Valjean）、芳婷（Fantine）、珂賽特（Cosette）、馬留斯（Marius）和賈維爾（Javert）等人的故事。

故事背景設定在19世紀早期的法國，涵蓋了1815年至1832年的歷史，尤其是拿破崙戰爭後的復辟時期和七月革命期間的共和起義。這段時期社會動盪且貧富差距極大，法律和社會體系對貧苦大眾極為不公；故事主要講述了尚萬強因盜竊麵包而被判苦役，出獄後遭受社會的排斥，但在善心人士的幫助下改過自新。故事圍繞著他與其他角色的命運展開，包括受虐待的女工芳婷和她的女兒珂賽特、法律至上的警官賈維爾、熱血青年馬留斯等。他們的愛情、友情和追求自由的意志在革命的浪潮中揭開序幕，最終描繪出一幅關於愛、救贖、社會正義和人性的巨作。



## 《鐘樓怪人》（Notre-Dame de Paris）：

於1998年首演的《鐘樓怪人》，同樣改編自維克多·雨果（Victor Hugo）的小說，該音樂劇以其動人的音樂和震撼的舞台效果備受讚譽，亦是一部充滿戲劇性和浪漫情感的音樂劇作品。故事背景設定在15世紀的巴黎，這是一個充斥著社會不公和愛情悲劇的時代。故事的核心圍繞在巴黎聖母院這座宏偉的哥德式教堂，這裡不僅是宗教活動的中心，也是故事中幾個主要角色命運交匯的地方。故事描述美麗的一位吉普賽女郎艾斯梅拉達，與四位不同階級的角色－副主教弗侯洛、侍衛隊長菲比斯、遊唱詩人葛林果利與鐘樓怪人科西莫多之間的愛恨情結。

《鐘樓怪人》除了生動呈現十五世紀的巴黎社會風貌以外，更提出美醜、善惡、自由意志與不自由意志等人性問題，值得大家嚴肅深刻地去思考。這部音樂劇不僅是一個動人的愛情故事，更是一幅揭示人性複雜性的壯麗作品。這部音樂劇吸引了全球數百萬觀眾，成功地將經典小說帶入現代觀眾的視野，成為一部不朽的音樂劇傑作。

維克多·雨果（Victor Hugo）

# *Chapitre V*



événement mystérieux  
la panique parmi la popu  
les autorités policières de  
mener une enquête appri  
our déterminer le nom de la  
unes décédées

# 奇幻 探索

# H. P. Lovecraft, L'Appel de Cthulhu, 1928

(traduction J-L Fischer)

Ma découverte remonte à l'hiver 26-27 au moment de la mort de mon grand-oncle, George Gamell Angell, professeur émérite en langues sémitiques à l'université Brown de Providence. Le professeur Angell était une sommité reconnue dans les langues et inscriptions anciennes et les musées les plus prestigieux avaient souvent recours à ses lumières, si bien que son décès, à l'âge de 92 ans, resta tristement gravé dans les mémoires. Et ce d'autant que les circonstances de sa mort étaient restées obscures. Le professeur avait eu une attaque alors qu'il revenait du bateau de Newport. Il était tombé comme une masse, avaient rapporté les témoins, après avoir été bousculé par un nègre à l'allure de marin qui avait déboulé d'une de ces cours étranges et sombres accrochées à la colline abrupte qui constituent un raccourci pour aller du port à la maison du défunt dans Williams Street. Les médecins furent incapables de trouver une cause évidente à cette mort et, après s'être perdus en conjectures, finirent par conclure que l'ascension de la colline trop pentue pour un homme de son âge avait dû causer quelque lésion au cœur ce qui avait provoqué la mort.

A l'époque, il n'y avait aucune raison de douter de leur diagnostic, mais à présent je m'interroge et je fais plus que m'interroger. En tant qu'héritier et exécuteur testamentaire de mon grand-oncle, car il était mort veuf et sans enfant, je fus évidemment amené à examiner ses papiers avec attention, raison pour laquelle je déménageai tous ses dossiers et caisses dans mes quartiers, à Boston. La majorité des documents que j'ai classés seront bientôt publiés par la Société Américaine d'Archéologie, mais parmi les cantines, il y en avait une particulièrement étrange dont je me suis refusé à dévoiler le contenu.

Elle était verrouillée et je ne parvins pas à trouver la clé, jusqu'au jour où il me revint que mon oncle avait toujours dans sa poche un anneau porte-clés. Je réussis enfin à l'ouvrir mais ce fut pour me retrouver face à une adversité bien plus impénétrable. Quelle pouvait donc être la signification cet étrange sculpture en argile, de ce fatras de notes décousues, de ces divagations incohérentes et de ces coupures que j'y découvris ? Mon oncle, à l'approche de la mort était-il devenu le jouet crédule d'impostures grossières ? Je décidai de rechercher le sculpteur excentrique qui avait apparemment perturbé la tranquillité d'esprit d'un vieil homme. Si le ciel souhaite jamais m'accorder une grâce, ce sera d'effacer totalement les conséquences du simple hasard qui me fit jeter les yeux sur un certain papier oublié sur une étagère. C'était un article sur lequel je ne serais jamais tombé au cours de revue de presse quotidienne, car il s'agissait d'un vieux numéro datant du 18 avril 1925 du Sydney Bulletin, un journal australien. Le texte en était le suivant :

« Le cargo Le Vigilant de la compagnie Morrison en provenance de Valparaiso est arrivé à quai à Darling Harbour [...] avec à son bord un homme mort et un survivant. Après avoir quitté Valparaiso le 25 mars, le Vigilant avait dérivé au sud de sa route par suite d'une tempête exceptionnellement violente et de vagues démesurées. Le 12 avril, l'épave était repérée ; bien que désertée à première vue, on y découvrit en montant à son bord un survivant en train de délirer et un autre individu, à l'évidence mort depuis plus d'une semaine. Le survivant serrait contre lui une horrible statuette de pierre d'origine inconnue, d'environ un pied de haut dont la nature déroute totalement les autorités aussi bien de l'Université de Sydney, de la Royal Society que du Musée de College Street et que le survivant affirme avoir découverte dans un petit reliquaire dissimulé au fond la cabine du yacht. »

## Suite et variations par 4 étudiants du cours de composition 3

### 法文四 Eléna

Embourbé dans le mystère laissé par mon grand-oncle, je savais que la situation était compliquée et dangereuse. Mais je voulais tellement connaître la vérité que j'ai décidé de percer les secrets que mon oncle avait emportés avec lui à sa mort.

En cherchant les documents et les effets personnels de mon oncle, j'ai trouvé une lettre oubliée avec quelques indices. Il s'est avéré qu'il était parti dans une expédition archéologique en Égypte et avait ramené des objets mystérieux, dont une étrange sculpture en argile. La lettre mentionnait aussi l'emplacement d'un ancien site en Égypte, qui recelait de nombreux secrets. Par conséquent, j'ai décidé de partir pour l'Égypte pour trouver ce site antique et percer tous les mystères avec des amis partageant les mêmes idées. Bien que nous ayons fait face à de nombreuses situations périlleuses et dangereuses durant cette aventure, notre détermination était forte. Finalement, nous avons trouvé le site et découvert ses secrets. Dans les anciennes pyramides, nous avons trouvé un livre de légendes et des sculptures anciennes.

J'ai fini par comprendre pourquoi mon oncle suivait ces anciens secrets et le lien entre sa mort et ces événements. Je savais que tout ce que mon oncle avait laissé à la fin n'était pas en vain, mais pour préserver ces anciens secrets afin qu'ils ne disparaissent pas dans l'histoire.

### 法文三 Danielle

Après avoir découvert ces coupures, j'ai commencé à douter à propos de ce qui s'était passé. J'ai alors décidé de rechercher la vérité. J'ai enquêté sur d'autres documents parlant de cette sculpture, et découvert que le survivant dans le cargo *Le Vigilant* de la compagnie Morrison était un ancien collègue de mon grand-oncle. Il était allé rendre visite à Angell pour s'informer au sujet de sa découverte archéologique. Ils ont enquêté ensemble pendant quelques années. Selon ses documents, cette statuette venait d'une culture ancienne. Elle était porteuse d'une malédiction mais Angell et son ancien collègue ne le surent pas au début. Je voulais savoir quelle malédiction avait causé cet événement horrible et incompréhensible. Je suis allé en Australie et j'ai cherché beaucoup d'experts archéologiques. Après avoir approfondi le mystère lié à cette statuette, il y avait de plus en plus de d'événements étranges qui se passaient autour de moi. Il a fallu que je fasse face à la malédiction et aux difficultés pour survivre. Enfin, quand j'eus compris la malédiction attachée à cette statue, je pris la résolution d'enfermer et verrouiller cette sculpture maléfique dans une boîte hermétique loin de tous pour que personne ne la découvre et n'ouvre cette malédiction une nouvelle fois.

## 法文三 Faustine

Cette statue sur la photo du journal était identique à celle trouvée dans la cantine de mon grand-oncle. Cela éveilla ma curiosité, et comme on dit, la curiosité est un vilain défaut. Je commis à nouveau un acte que j'ai toujours regretté par la suite : je déplaçais mon regard vers la statue.

Lorsque mes doigts touchèrent la statue, je ressentis un vertige ; alors les souvenirs étranges affluèrent dans mon esprit comme des vagues : une nuit de tempête violente, un visage non humain avec une lueur bleue, une expression d'horreur sur le visage des gens, les mains de mon oncle... Mon oncle n'aurait pas dû étudier cette chose d'origine incertaine. Car cette statue est le symbole de ses serviteurs. La créature qui est en elle, elle ne peut pas être comprise, elle ne peut pas être manipulée, elle n'est pas humaine.

Maintenant, je sens que je perds peu à peu mon âme. Je ne suis pas sûr jusqu'à quand je pourrais écrire ces notes. Dès que je l'ai touchée, je fus contaminé. Elle est là, en moi, à côté de moi, me faisant signe avec un sourire en coin, et je ne peux pas me refuser à elle...

## 法文三 Eugène

Comme je m'interrogeais la raison de la mort de mon grand-oncle, j'ai commencé à chercher la vérité. Selon les informations trouvées dans le journal, j'arrivai à l'Université de Sydney, où était placée l'autre statuette de pierre d'origine inconnue. Quand je la regardais, je compris qu'il avait une connexion avec le décès de mon grand-oncle, parce qu'elle ressemblait beaucoup à la sculpture que j'ai trouvé dans ses affaires. Mais celle-ci était plus grande que celle-là. J'ai constaté qu'il y avait des phrases sur la sculpture, mais dans la langue inconnue. Le professeur de l'Université de Sydney me dit qu'il s'agissait d'anciennes langues sémitiques. Oui, mon grand-oncle était un spécialiste de cette langue. Mais après son décès, personne que je connaissais ne comprenait cette langue. Mais le professeur me dit qu'il y avait peut-être quelqu'un qui pourrait m'aider : il s'appelait Kuan, la plus intelligente personne en Chine.

Avec la recommandation du professeur de l'Université de Sydney, je suis arrivé en Chine, pour chercher Kuan. Le professeur m'avait dit qu'il habitait dans la haute montagne de Chan Bai. Après avoir traversé des montagnes et des rivières, enfin, je réussis à le trouver. Quand il m'a vu, il a immédiatement reconnu que j'étais un parent de mon oncle. Il m'a dit qu'il avait été l'un de ses camarades de mon grand-oncle de classe à l'Université. Ils avaient été étudiants de langues anciennes et disparues d'origine sémitique. J'ai lui donné des photos des phrases gravées sur la sculpture pierre. Il était très confus, parce que ces phrases comportaient plusieurs fautes de grammaire. Comme si une personne connaissant peu cette langue avait écrit ces phrases. La vérité ne sera jamais trouvée. Et c'est sans doute le mieux.





# L' association des étudiants

58



制服趴

Septembre ----



21

C'est du gâteau !



**Joyeux  
Halloween !**

**英x法**



**Octobre ——**

**20**



**Novembre**

**22**



**Beaujolais**

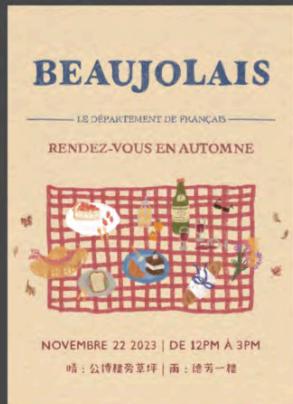




**Un rendez-vous romantique  
en automne**



**Santé !**



**Mars**





Le concours de chanson



13



Mai



888





La soirée

法文之夜

française



31★



58

*Ambre*



我是系學會會長兼抒情  
歌手aka男生姐姐

*Ophéline*



我也叫作朵拉，嘟嘟嘟Dora，  
搗蛋鬼們別搗蛋，該認真為系  
學會做事了

*Aléonor*



我有超級迷人菸酒大嗓門！  
我愛大自然，我是outdoor系  
女孩！

*Lili*



開朗小蝶兼愛吃鬼小蝶😊

*Tiffany*



我是踢發膩！我是行天宮公主！  
我超高der！

*Amber*



我是咪咪，  
咪咪咪咪咪咪



*Lorin*



我不是Dolphin，也不會海  
豚音，但我很會跳舞💃

*Melissa*



我是小梅！什麼都會也什麼  
都做的很好(\*^-^\*)

*Inside U*

*Clara*



我是克拉拉  
拍照技術也是鑽石級別◆◆◆◆◆

*Aurore*



鉤織大師級人物！  
outgoing到一個不行

*Alexis*



我現在很躁  
等一下還有考試根本讀不完!

Fabrice



今天天氣很好☀  
是適合跑山的日子



情緒穩定、之英愛將  
然後capybara~



Léa



想喝酒不用買，我自己釀  
文化課讀會計，我雙主修



我是lion win 🦁🏅，一定🏅

Belle



非常喜歡網路衝浪 🎉🎉  
大宅女就是她！！！

Emilie



該起床都聽不到鬧鐘，  
謝謝室友每次都會叫我🙏🙏





輔仁大學法文系第五十八屆系刊

# 工作人員

## 總編

吳禹嫻Émilie、施梓楹Danielle、張芳誼Coraline

## 採訪編輯

吳元元Aurore、呂苡彤Clara、賴彥甫Fabrice、

李少甫Alexis、翁筱晴Tiffany、錢沛芯Myra

## 助理編輯

張羽蝶Lili、劉芸坪Ambre、邱培甄Ophélie、

吳星儀Estelle

## 文字編輯

陳韋伶Mélissa、羅玉賚Léa、杜宇喬Dorine、

洪愷含Aliénor

## 美術編輯

吳元元Aurore、錢沛芯Myra、陳韋伶Mélissa

## 封面設計

吳元元Aurore

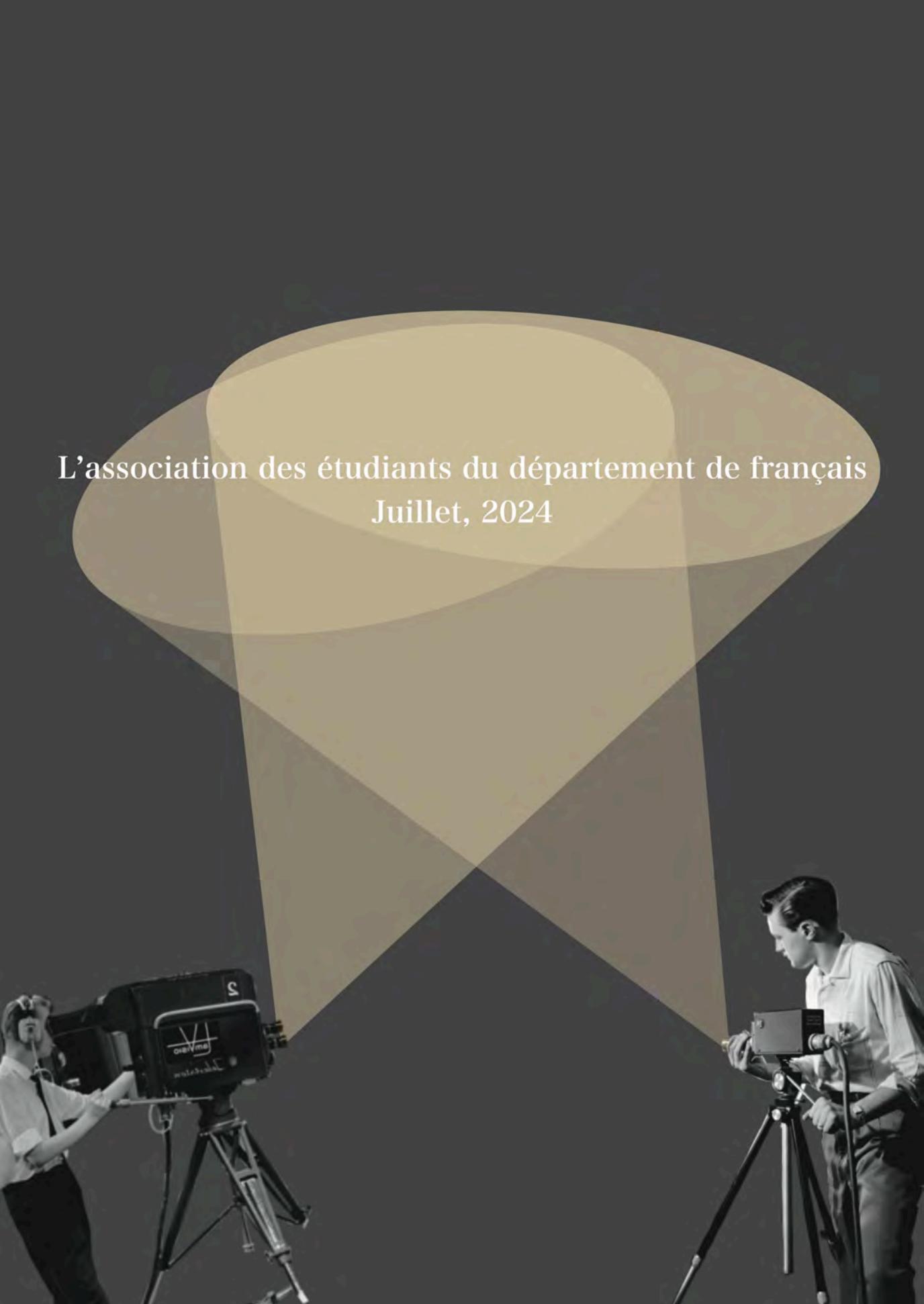
發行單位 輔仁大學法文系第五十八屆系學會

出版月份 Juillet 2024

特別感謝 蔣之英老師、鮑朱麗老師、紀欣萍老師、  
何重誼老師以及所有協作人員

\ Merci beaucoup /





L'association des étudiants du département de français  
Juillet, 2024